

Mrk

Chapter 12

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευεν,
И начал им в притчах говорить виноградник человек насадил
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#) [G5452](#)
- καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὤκοδόμησεν πύργον,
и обнёс оградой и выкопал точило и построил башню
[G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#)
- καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
и отдал его виноградарям и уехал
[G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ
и послал к – виноградарям в– время раба чтобы от
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#)
- τῶν γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
– виноградарей получить от – плодов – виноградника
[G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

И послал в свое время к виноградарям слугу — принять от виноградарей плодов из виноградника.

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
и схватив его избили и отослали ни-с-чем
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κακεῖνον ἐκεφαλῶσαν,
и снова послал к ним другого раба и-того ударили-по-голове
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#) [G2775](#)
- καὶ ἠτίμασαν.
и обесчестили
[G2532](#) [G0818](#)

Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κακεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς
и другого послал и-того убили и многих других которых
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#) [G3739](#)
- μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
одних били которых других убивали
[G3303](#) [G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

- 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς
ещё одного имел сына возлюбленного послал его последним к
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#)
- αὐτοῦς, λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
ним говоря что Устыдятся – сына моего
[G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.

- 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν ὁ
те же – виноградари между собой сказали что Это есть –
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
- κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
наследник идите убьём его и нашим будет – наследство
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2817](#)

Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше.

- 8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ
и схватив убили его и выбросили его вон из–
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#)
- ἀμπελῶνος.
виноградника
[G0290](#)

И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

- 9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
что же сделает – господин – виноградника придёт и погубит
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0622](#)
- τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
– виноградарей и отдаст – виноградник другим
[G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

Что же сделает хозяин виноградника? — Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.

- 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
и-не – Писание это читали Камень который отвергли –
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#)
- οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
строители этот стал во главу угла
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла;

- 11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
от Господа стало это и есть дивно в глазах наших
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

это от Господа, и есть дивно в очах наших.

- 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ
 И искали Его схватить, и убоялись – народа, поняли ибо
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#) [G1063](#)
- ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον.
 что против них – притчу сказал и оставив Его ушли
[G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

- 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν
 И посылают к Нему некоторых из– фарисеев и из–
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Ἑρῳδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
 иродιан чтобы Его поймать на–слове
[G2265](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове.

- 14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ
 и придя говорят Ему Учитель, знаем что истинен Ты–еси и
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#)
- οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
 не заботишься Тебе ни–о ником не ибо смотришь на лицо
[G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#)
- ἀνθρώπων, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. ἔξεστιν
 людей но по истине – пути – Божьему учишь позволено
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#) [G1832](#)
- δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ, δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
 дать подать кесарю или нет дадим или не дадим
[G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому–либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

- 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε;
 – же зная их – лицемерие сказал им Что Меня искушаете
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)
- φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
 принесите Мне динарий чтобы увидеть
[G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.

- 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη, καὶ
 – же принесли и говорит им Чьё – изображение это и
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#)
- ἢ ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
 – надпись – же сказали Ему Кесаря
[G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι, καὶ τὰ
 – же Иисус сказал им – Кесарево отдавайте кесарю, и –
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#)
 τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ’ αὐτῷ.
 – Божье – Богу и удивлялись на Него
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G0846](#)

Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ
 И приходят саддукеи к Нему, которые говорят воскресения не
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#) [G3361](#)
 εἶναι. καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,
 быть и спрашивали Его, говоря
[G1510](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря:

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ
 Учитель Моисей написал нам, что если чей-то брат умрёт и
[G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#) [G2532](#)
 καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
 оставит жену и не оставит ребёнка, чтобы взял – брат его
[G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
 τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 – жену и воздвигнул семя – брату своему
[G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему.

20 ἐπτά ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων,
 семь братьев было и – первый взял жену и умирая
[G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)
 οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
 не оставил семени
[G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;
 и – второй взял её и умер, не оставив семени
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#) [G4690](#)
 καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.
 и – третий также
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.

22 καὶ οἱ ἐπτά οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνή
 и – семь не оставили семени последней из-всех и – женщина
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)
 ἀπέθανεν.
 умерла
[G0599](#)

Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή? οἱ
в – воскресении когда воскреснут которого из–них будет женой –
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3588](#)

γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
ибо семеро имели её женою
[G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели её женою?

24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
сказал им – Иисус Не потому–ли этому заблуждаетесь не зная
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#)

τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ?
– Писаний ни– – силы – Божьей
[G3588](#) [G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται; ἀλλ’
когда ибо из мёртвых воскреснут ни женятся ни выходя–замуж но
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#)

εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
суть как ангелы на – небесах
[G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
о же – мёртвых что востают не читали–ли в – книге
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#)

Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, λέγων, Ἐγὼ ὁ
Моисея при – Кусте как сказал ему – Бог говоря Я –
[G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#) [G4459](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#)

Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ?
Бог Авраама и – Бог Исаака и – Бог Иакова
[G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)

А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?

27 οὐκ ἔστιν Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
не есть Бог мёртвых но живых весьма заблуждаетесь
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G4183](#) [G4105](#)

Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

28 καὶ προσελθὼν, εἶς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν
 И подойдя один из книжников, услышав их спорящих, увидев
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4802](#) [G3708](#)

ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη
 что хорошо ответил им спросил Его Какая есть заповедь первая
[G3754](#) [G2573](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4169](#) [G1510](#) [G1785](#) [G4413](#)

πάντων?
 из-всех
[G3956](#)

Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

29 ἀπεκρίθη ὁ, Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ Θεὸς
 ответил – Иисус что Первая есть Слушай Израиль: Господь – Бог
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1510](#) [G0191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἡμῶν Κύριος εἶς ἐστὶν
 наш Господь один есть
[G1473](#) [G2962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
 и возлюбишь Господа – Бога твоего из всего – сердца твоего
[G2532](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ
 и из всей – души твоей и из всего – разума твоего и
[G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
 из всей – силы твоей
[G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#)

и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всю крепостию твоею, — вот первая заповедь!

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων
 вторая эта Возлюбишь – ближнего твоего как себя-самого большей
[G1208](#) [G3778](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G3173](#)

τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
 этих другой заповеди нет есть
[G3778](#) [G0243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G1510](#)

Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
 и сказал Ему – книжник Хорошо Учитель по истине сказал
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3004](#)

ὅτι εἶς ἐστὶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
 что один есть и нет есть другого кроме Него
[G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G4133](#) [G0846](#)

Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
и – любить Его из всего – сердца и из всего –
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)
συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
разумения и из всей – силы и – любить – ближнего как
[G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G5613](#)
ἐαυτὸν, περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
себя больше есть всех – всесожжений и жертв
[G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G2378](#)

и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ
и – Иисус увидев его что разумно ответил сказал ему Не
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)
μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα
далеко ты от – Царства – Божьего и никто уже-не смел
[G3112](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3765](#) [G5111](#)
αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
Его спрашивать
[G0846](#) [G1905](#)

Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
И ответив – Иисус говорил уча в – храме Как
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4459](#)
λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;
говорят – книжники что – Христос сын Давида есть
[G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1510](#)

Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος τῷ
сам Давид сказал в – Духе – Святом Сказал Господь –
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#)
Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
Господу моему Сиди по правую-руку Мою доколе не положу – врагов
[G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#)
σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
Твоих под– – ноги Твои
[G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός? Καὶ
сам Давид называет Его Господом и откуда Ему есть сын И
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5207](#) [G2532](#)
ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
– многочисленный народ слушал Его с-удовольствием
[G3588](#) [G4183](#) [G3793](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2234](#)

Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с улаждением.

- 38 καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων,
И в – учении Своем говорил Остерегайтесь от– – книжников
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#)
- τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
– желающих в длинных-одеждах ходить и приветствий на –
[G3588](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἀγοραῖς,
площадях
[G0058](#)

И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,

- 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
и первоседалищ в – синагогах и первых-мест на –
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)
- δεῖπνοις;
пирах
[G1173](#)

сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, —

- 40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ
– поедающие – дома – вдов и напоказ долго
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)
- προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
молящиеся они получают большее осуждение
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

сии, поядующие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

- 41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει
И сев напротив – сокровищницы смотрел как – народ бросает
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0906](#)
- χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.
медь в – сокровищницу и многие богатые бросали много
[G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#) [G0906](#) [G4183](#)

И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

- 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.
и придя одна вдова бедная бросила лепты две что есть кодрант
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2835](#)

Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω
и подозвав – учеников Своих, сказал им: Истинно говорю
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#)
ὕμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ, πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν
вам что – вдова эта – бедная больше всех бросила –
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G0906](#) [G3588](#)
βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
бросающих в – сокровищницу
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ, ἐκ τῆς
все ибо из – избытка своего бросили она же из –
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#)
ὕστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
скудости своей всё что имела бросила всё – пропитание своё
[G5304](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G0846](#)

ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.